

The 27th Fukushima Dialogue/ 第27回福島ダイアログ

ふるさとへの思い

—私たちはどこから来て、どこへゆくのか—福島の声

Reflections on Our Hometowns

— Where Do We Come From, and Where Are We Going?

Voices from Fukushima

【Summary of dialogue/議論要旨】

(A)

Some areas are still under evacuation orders, and even in places where people are allowed to return, basic facilities and transportation accessibility remain limited. As a result, many residents have not come back. Those who have returned often feel isolated, with few opportunities to talk with others in daily life. The memories of the earthquake and the disaster are still vivid for some people, and even 15 years later they can be easily brought back.

いまだに避難指示が出ている地域もあり、帰還が許可されている場所でも、基本的な施設やアクセスは十分ではない。その結果、多くの住民が戻っていない。戻ってきた人々は、日常生活で他人と話す機会が少なく、孤立していると感じることもいる。地震や震災の記憶は、多くの人々にとっていまだに鮮明で、15年経った今でも容易に呼び起こすことができる。

At the same time, younger generations and people without direct experience of the disaster are becoming increasingly distant from it. Opportunities to learn about what happened are decreasing, and there is concern that the uniqueness of each town and the culture that existed before the accident are fading. Reconstruction has focused mainly on infrastructure, while aspects of daily life and identity have become less visible.

同時に、若い世代や震災を直接経験していない人々は、震災からますます遠い存在になりつつある。震災を知る機会も減り、震災前にあった町ごとの個性や文化、の風化が懸念されている。復興は主にインフラ整備に重点が置かれ、日常生活やアイデンティティの側面は見えにくくなっている。

Participants also spoke about divisions within and between communities, such as

those between the central Kawamata and the Yamakiya district, as well as the difficulties faced in aging communities where transportation options are limited. In the interim storage facility area located in Futaba and Okuma, the land is scheduled to be returned to owners in 2045, allowing them to come back. However, around 80 percent of landowners have already sold their land, raising questions about how the memory of the land and the town can be preserved.

また、川俣町中心部と山木屋地区など、地域内や地域間の分断や、交通手段が限られた高齢化が進む地域が抱える困難についても語られた。双葉町と大熊町の間貯蔵施設は、2045年に地権者に土地が返還され、帰還が許可されることになっているが、約80%の地権者が土地を売却しており、土地と町の記憶をどのように守ることができるのか疑問が投げかけられている

Some families have endured long periods of separation after their contaminated houses were demolished. Participant expressed surprise and shock at the national reactions—particularly in the Tokyo metropolitan area, such as when no one wanted the decontaminated soil. There were also concerns that efforts to reuse decontaminated soil could once again create divisions across the country. Many noted that the burdens and difficulties within communities are not being fully discussed, and national and prefectural policies often fail to reflect the real impacts residents experience. Some felt that government policy has shifted too much toward attracting new settlers, leaving long-time residents and the issues facing the evacuation zones behind.

汚染された家を取り壊された後、長い別居生活に耐えている家族もいる。参加者は、誰も除染土を欲しがらないなど、首都圏を中心とした全国の反応に驚きとショックを表明した。除染土の再利用を巡って、再び分断が全国に広がることも懸念されている。コミュニティ内の負担や困難は十分に議論されておらず、国・県レベルの政策は住民が経験する実際の影響を反映していないことが多いと多くの人が指摘した。政府の政策が新規移住者の誘致にあまりにシフトしすぎており、もともとの住民や避難区域の問題が置き去りにされていると感じる人もいた。

(B)

Amid these challenges, participants expressed a strong wish for the government to listen more closely to residents' voices, while also acknowledging that they cannot simply wait for policy changes. They emphasized the need to remember and

preserve what the towns were like before the accident. The attractiveness of their hometowns goes beyond reconstruction—it also includes history and culture. They stressed the need to consider broader opportunities rather than narrow, pinpoint measures, and to encourage exchanges between different towns. Many felt it is important to prevent similar accidents in the future and ensure that the next generation learns from what happened. Some highlighted the need to revitalize local agriculture, including organic products.

このような課題がある中で、参加者からは、行政が住民の声にもっと耳を傾けてほしいという強い要望が示される一方で、政策が変わるのをただ待っているだけではいけないという認識も示された。彼らは、事故前の町の姿を思い出し、保存する必要性を強調した。故郷の魅力は復興にとどまらず、歴史、文化も含まれる。狭い範囲でのピンポイントな対策ではなく、より広い範囲での機会を検討し、異なる町同士の交流を促進する必要性を強調した。将来、同じような事故が起きないようにすること、そして次の世代に事故から学んでもらうことが重要だという意見が多かった。有機農産物を含む地域農業の活性化の必要性を強調する意見もあった。

(C)

Several participants reflected personally on their experiences. Some said they returned because they wanted to enjoy life in their hometown again. Others shared regrets, such as not collecting photographs of the town before the accident. One person described relocating five times in search of suitable housing. Many said that real, direct conversations like this dialogue are helpful. They also spoke of the many good things that once existed in their hometowns and the sadness of not having recorded them.

何人かの参加者は、自分の経験について個人的に振り返っていた。ある人は、故郷での生活をもう一度楽しみたいと思ったから戻ってきたと言った。また、事故前の町の写真を集めなかったことなどの後悔を語る人もいた。ある人は、適切な住居を探すために 5 回も転居したと語った。多くの人が、この対話のようなリアルで直接的な会話が役に立つと言った。彼らはまた、かつて故郷に存在した多くの良いもの、そしてそれを記録していないことの悲しさについても語った。

(D)

Participants also proposed practical actions. These included engaging in everyday activities such as gardening and drinking coffee, learning directly from people who experienced the disaster, recording the new histories being created, and growing plants each year. They emphasized focusing on what residents can do and what kind of life they want to lead. Listening, sharing information, and building one-to-one, name-recognizable relationships within the community were seen as essential. Preserving memory while supporting the people who live there today was also regarded as crucial. Finally, participants stressed the need to communicate their real situations clearly to the national government and pointed out that the current 20 mSv criterion for lifting evacuation orders is too high; they felt it should meet a condition bringing back the radiation levels below 1 mSv.

参加者は実践的な行動も提案した。ガーデニングやコーヒーを飲むといった日常的な活動、震災を経験した人々から直接学ぶこと、新しく作られる歴史を記録すること、毎年植物を育てることなどが挙げられた。参加者たちは、住民が今何ができるか、どのような生活を送りたいかに焦点を当てることを強調した。耳を傾け、情報を共有し、コミュニティの中で顔の見える関係を作ることが重要である。思い出を守りつつ、今そこに住んでいる人たちをサポートすることが不可欠であると考えられた。最後に、住民の実情を国に明確に伝える必要性が示され、避難指示の解除の放射線量が 20 ミリシーベルトというのは高すぎるということが指摘された。参加者は、放射線レベルが 1 ミリシーベルト以下の水準へ向かっていく条件を満たすべきだと感じている。

【Excerpts from dialogue/発言抄録】

What challenges do you think your hometown is facing? How do you think they should be addressed?

あなたの故郷が直面している課題はどのようなものか？ またどのように対処すべきか？

A. Challenges Mentioned 挙げられた課題

1. There are still areas where people cannot return because evacuation orders remain.
避難指示が出ているため、帰還できない地域がまだある。

2. While inadequate facilities and limited transportation accessibility remain major obstacles to returning, there is also a dilemma: because so few people currently reside in these areas, improving facilities and access often cannot be economically justified.

施設や交通のアクセスの不十分さが帰還の障害になっているが、同時に、居住人口が少ないため、施設やアクセスを増やしても採算が合わないジレンマが存在する。

3. Although they have returned, some participants have few opportunities to interact with people in the community and feel isolated.

帰還したものの、地域の人と話す機会が少なく、孤立感がある。

4. Some affected people do not wish to see things that bring back painful memories of the disaster.

被災者のなかには、震災の辛い記憶を思い出させる物を見たくない人もいる。

5. After almost 15 years, younger generations and people without direct experience have fewer opportunities to learn about the disaster.

15年近く経ち、若い世代や直接体験のない人々が震災を知る機会が少なくなっている。

6. Pre-disaster culture-including local food specialties such as Okuma's kiwi has become less visible, while reconstruction efforts have largely focuses on infrastructure.

大熊町のキウイのように食の特産品などを含めた震災前の文化が見えにくくなり、復興はインフラ整備が中心になっている。

7. The uniqueness of the town is being forgotten.

町の独自性が忘れられつつある。

8. While in-migrants to Hamadori are gradually increasing, many people-including children-remain displaced, and the overall population continues to decline due mainly to factor of aging.

移住者が増えつつある一方、子どもを含め、多くの人々が依然として避難したままであり、主として高齢化によって福島全体の人口も減少している。

9. In the interim storage facility area in Okuma and Futaba, which is scheduled to be

returned in 2045, about 80% of landowners have sold their land, raising concerns about how the memory of the land can be preserved.

2045 年に返却が予定されている大熊町・双葉町の間蔵施用地では、地権者の 80%が土地を売却し、土地の記憶をどう維持するかが懸念されている。

10. Before the evacuation, they lived as a nine-member family, but their house was demolished during the evacuation, and they have since had to live separately from the younger generation.

避難する前は 9 人家族で暮らしていたが、避難中に家は解体され、若い世代の家族と離れ離れに暮らさなくてはならなくなった。

11. In some places (e.g., Yamakiya), the population is aging and public transportation is not available.

高齢化が進み、公共交通機関が使えない場所（山木屋など）がある。

12. Communities feel divided, such as between the central area of Kawamata and Yamakiya, a part of Kawamata.

川俣町中心部と、川俣町の山間部である山木屋など、コミュニティが分断されていると感じる。

13. There are burdens and difficulties within the affected communities that are not being communicated deeply.

被災地域内にある負担や困難が、深く伝わっていない。

14. They noted that such candid expressions of dissatisfaction and hardship are rarely heard locally.

地域の日常で、率直な不満や苦しさ語られる機会がほとんどない。

15. It is a significant concern that newcomers often lack sufficient understanding of the accumulated experiences of the disaster-affected areas in Hamadōri.

移住者が浜通りの被災地域で蓄積された過去の経験を十分に理解していないことは、大きな課題である。

16. A fading of memory is perceived among generations that did not experience the disaster.

震災を経験していない世代とのあいだで、記憶の風化が進んでいると感じられる。

17. This year, the reuse of decontaminated soil-such as its use in flowerbeds at the Prime Minister's Office-was widely reported. Seeing the strong public opposition to this initiative left some participants shocked, and many felt that such soil would likely be rejected wherever it was taken in Japan.

今年、除染土の再利用を推進するために首相官邸などの花壇で再利用が行われたことが大きく報じられたが、人々の強い反対の論調を見て、ショックを受けた。この様子では、日本のどこに持って行っても反対されると思う

18. Participants were concerned that any community where the reuse of decontaminated soil is planned will inevitably face internal divisions.

除染土の再利用が計画される地域でも、必ず地域内に分断が起きるだろうことを懸念している。

19. Residents feel that national and local policies focuses too much on attracting newcomers, while the needs of long-time residents are being left behind.

国や自治体の政策が新規移住者の誘致に重点を置きすぎており、もともとの住民が置き去りにされていると感じている。

20. Residents questioned whether National and prefectural government truly understand the real impacts their policies have on people's lives.

国や県は、政策が住民に与える本当の影響を理解していないのではないか。

B. Needs, Hopes, and Expectations/ニーズ、希望、期待

21. Participants hope to see more returnees coming back.

より多くの帰還者が戻ってくることを願っている。

22. Residents hope the government and municipalities will hear their voices, but at the same time, feel they cannot wait for their changes.

住民は、政府や自治体が自分たちの声を聞いてくれることを望んでいるが、同時に、彼らの変化を待てられないと感じている。

23. It is Important to preserve the memory of the town as it was before the accident when considering reconstruction. To do so, it may be necessary to retain certain buildings as disaster memorial structures.

復興を考える上で、事故前の町の記憶を持ち続けることが重要である。そのためには、建造物ならば、震災遺構として残すことも必要かもしれない。

24. One idea expressed was to preserve the interim storage facility as a national park in order to retain the memory of the accident.

事故の記憶を残すために、中間貯蔵施設を国立公園として残すアイデアも表明された

25. Reconstruction has focused predominantly on infrastructure, yet greater attention needs to be paid to the dimensions of daily life and local identity

復興は、インフラにもっぱら焦点があてられているが、日常生活とアイデンティティの側面にも注意が向けられるべきだ

26. Need to consider broader aspect, not only pinpoint solutions.

ピンポイントな解決策だけでなく、幅広い観点で考える必要がある。

27. Exchanges among communities at the level of residents should also be considered, without being constrained by administrative boundaries.

行政区域に捉われず、地域どうしの住民レベルの交流も考慮すべきである。

28. “Seeing is better than hearing”. It is important not to judge the situation based solely on information obtained in Tokyo or other distant places, but to visit the affected areas, experience them firsthand, and engage as a member of the community.

「百聞は一見に如かず」被災地から離れた東京で得られる情報だけで判断するのではなく、実際に訪れ、また体験し、自分もコミュニティの一員となることが重要である。

29. Residents, including evacuees, should have greater opportunities to participate in policy decisions, including decommissioning.

避難者を含めて、政策決定（廃炉を含む）に住民が参加できる機会を増やすべきだ。

30. Reconstruction is important, but many participants felt that their experiences and lessons learned have not been sufficiently valued, raising concerns that these hard-won insights may be lost. Since government initiatives in this area are limited, they felt that civil society would have to take the lead.

復興は重要だが、これまでの経験や教訓が大切にされておらず、このままでは自分たちの経験が無駄になってしまうのではないかと懸念している。行政はやらないので、民間がやるしかないと感じている。

31. Although nuclear power plants are being restarted, participants questioned whether the lessons from Fukushima are truly being applied.

原子力発電所の再稼働が進んでいるが、福島教訓が本当に生かされているのか疑問だ。

32. It is necessary to prevent this type of accident from happening again.

このような事故が二度と起こらないようにする必要がある。

33. The next generation needs to learn from this experience.

次の世代がこの経験から学ぶ必要がある。

34. A Participant expressed a wish to ensure that Futaba's traditional craft of daruma-making is handed down to younger generations.

双葉町の特産であるダルマ作りを若い世代に伝えたい

35. Because decontamination has depleted the soil, cultivating crops again has become a demanding task.

除染で土壌が痩せたため、畑でまた作物を栽培するのは大変な作業だ

C. Personal Reflections Shared/個人的な振り返り

36. Even though their family and others did not return, some individuals chose to come back because they wanted to enjoy life in their hometown.

家族やまわりの人は戻らなくとも、故郷での生活を楽しみたいという理由で戻ってきた人がある。

37. Although they feel the loneliness of having no neighbors nearby, some participants try to enjoy their current lives as much as possible through activities such as gardening and drinking coffee.

近所に暮らしている人はいない寂しさはあるが、ガーデニングやコーヒーな

ど、今の生活を可能な限り楽しんでいる。

38. Regret about not collecting photographs of the hometown before the accident. 事故前の故郷の写真を集めなかったことを後悔している。

39. One participant had to relocate five times in search of a house that met their needs. Their original home had been invaded and damaged by wild animals and was eventually demolished..

条件に合う家を探すのに5回転居が必要となった。元の自宅は、野生動物に侵入されて荒れ果て、解体した。

40. It is helpful to have real conversations like this dialogue.

この対話のようなリアルな会話は役に立つ。

41. Many good things existed in the hometown, and it feels like a shame not to have recorded them.

故郷にはいいものがたくさんあったのに、記録していないのはもったいない。

42. The experience of accident in my hometown as a child became the motivation for me to leave home and choose my current profession.

子供の時故郷で事故を経験したことが、故郷を離れて今の職業を選ぶ動機になった

D. Suggested Actions/提言された行動

43. First step is to ask and learn from people who experienced the accident.

最初のステップは、事故を経験した人々に尋ね、学ぶことである。

44. In Akogi, where the evacuation order has not yet been lifted, no new history has begun. Still, there is a hope to create a sequel to the community's record book in the future.

避難指示が解除されていない赤宇木ではまだ新たな歴史はゼロだが、記録誌の続編を作ることが夢だ

45. Continue growing plants every year.

植物を毎年育て続ける。

46. Focus on what residents can do and want to do.
住民たちでできること、やりたいことに焦点を当てる。
47. Think about how to preserve the memory of the town.
町の記憶をどう残すかを考える。
48. Consider what is an ideal town would look like for people currently living in.
今、町に住んでいる人たちの理想の町の姿を考える。
49. Listen voices of residents and disseminate the information about the affected areas widely.
人々の声に耳を傾け、広く被災地の情報を発信する。
50. Build one-to-one relationships in which community members know each other by name.
地域の中でお互いの名前がわかる関係をつくる。
51. Residents need to convey actual situations to the national and prefectural government.
住民の実情を国に伝える。
52. The current criterion for lifting evacuation orders is 20 mSv per year, yet the government has not provided sufficient explanation about this standard. Participants expressed a desire for decontamination and the lifting of evacuation orders in Fukushima to be based on conditions that, as in other parts of Japan, would bring exposure levels below 1 mSv per year.
現在の避難指示解除の基準は 20mSv となっているが、それについての十分な説明は国から行われていない。除染や避難指示解除が、日本の他の地域と同じように福島も被曝レベルが 1mSv 以下に向かっていく条件設定を望む。

“To move forward, we must remember what our town once was, learn from those who lived through the disaster, and keep passing these memories to the next generation.”

「前に進むためには、かつての町の姿を忘れず、震災を経験した人

たちから学び、その記憶を次の世代に伝え続けなければならない」